

World Oral Literature Project


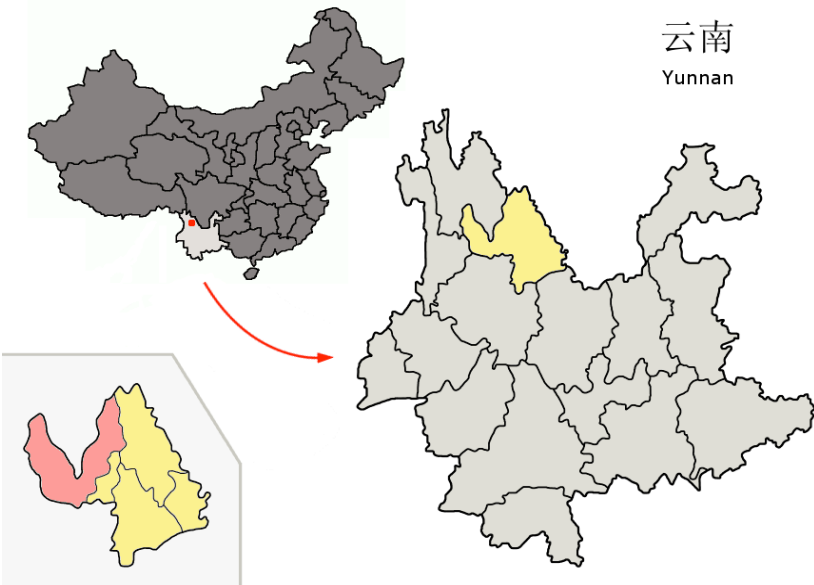
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུལ་ལོང་ནཱ་ཁི་གཞི་འཛུགས་ཀྱི་འཛུགས་པ་ཚུ་གི་སྐོར་ལྟོ་
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Chanting 3.WAV
Length of track	00:01:38
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Niwaogao (Untranslatable) 不可翻译的纳西族古歌
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The vocalist learned this chant when he was very young. The chant is thought to be very old, and to have originated at an unknown time when Tibetans, Bai, and Naxi were a single ethnic group. 念经的人在很小的时候就学了这篇经，而这篇经被认为比较古老，并且是在一个不确定的阶段当藏族和白族，纳西族还是一个民族的时候产生的。 ཆོས་འདོན་པས་ཆོས་འདོན་ལ་ཉན་གཞིན་དུས་སྐབས་པ་ཞིག་ཡིན་ལ་ཆོས་འདོན་ནི་ཉ་ཅང་རྒྱུ་འབྲས་འདོད་ཆོས་འདོན་ནི་བོད་འགྲན་དང་པའེ་འགྲན། འཇང་འགྲན་ནམས་མེ་འགྲན་གཅིག་ཡིན་དུས་ཀྱི་དུས་སྐབས་གསལ་བོ་མེན་དུས་ཞིག་ལ་བྱུང་བ་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Chanting 念经 ཆོས་འདོན་པ།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ཉེད་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Lonba Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡陇巴村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གྲོང་ཁྱེར་ཡུལ་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཆོ་ལོང་པ་ཕྱེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Chen Sicai, 22 years old, male. Lonba Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 陈四才，二十二岁、男、云南省丽江市玉龙县塔城乡陇巴村。 ཁྱིན་སེ་ཆེ། ལོ་༢༢ པོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གྲོང་ཁྱེར་ཡུལ་ལོང་རྫོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཆོ་ལོང་པ་ཕྱེ་བ།
Language of recording	Naxi 纳西 འཇང་།
Performer(s)'s first / native language	Naxi 纳西

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	འཇའ་ཁྱུ་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Naxi 纳西 འཇའ་རིགས།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གྲུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>Download From: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</p>